Hiệp định

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức

về

Hợp tác tài chính

trong dự án „Đường sắt đô thị Thành phố Hồ Chí Minh“

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức

trên tinh thần quan hệ hữu nghị sẵn có giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Liên bang Đức,

với mong muốn củng cố và tăng cường quan hệ hữu nghị này bằng quan hệ hợp tác đối tác,

với nhận thức rằng, việc duy trì quan hệ đó là cơ sở cho Hiệp định này,

với mong muốn góp phần phát triển kinh tế và xã hội của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

(1) Chính phủ Liên bang nước Cộng hòa Liên bang Đức tạo điều kiện để Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nhận từ Ngân hàng Tái thiết (KfW) một khoản tín dụng hỗn hợp gồm khoản vay và khoản đóng góp tài chính có giá trị tối đa là 240.750.000 EUR (bằng chữ: hai trăm bốn mươi triệu, bảy trăm năm mươi nghìn Euro) để cùng đồng tài trợ cho dự án „Đường sắt đô thị Thành phố Hồ Chí Minh", nếu sau khi thẩm định dự án được xác định là phù hợp để được tài trợ. Việc cung cấp hàng hoá thiết bị và dịch vụ từ khoản tín dụng hỗn hợp này phải được các công ty có trụ sở tại Cộng hòa Liên bang Đức thực hiện. Các công ty này phải có hoạt động chính của mình tại Đức và hàng hoá, thiết bị và dịch vụ cung cấp cho dự án về cơ bản phải có xuất xứ từ đó.

Khoản tín dụng hỗn hợp của khoản vay và đóng góp tài chính bao gồm:

a) Một khoản đóng góp tài chính tối đa là 85.750.000 EUR (bằng chữ: tám mươi lăm triệu bảy trăm năm mươi nghìn Euro) và

b) Một khoản vay tối đa là 155.000.000 EUR (bằng chữ: một trăm năm mươi lăm triệu Euro).

(2) Ngoài các khoản tiền nêu tại Khoản 1, Chính phủ nước Cộng hoà Liên bang Đức đồng ý về nguyên tắc sẽ cho vay phí bảo lãnh đối với khoản vay 155 triệu EUR (một trăm năm mươi lăm triệu EUR) tài trợ dự án nêu tại Khoản 1, phù hợp với các qui định hướng

dẫn hiện hành của Cộng hòa Liên bang Đức và theo điều kiện mà các điều kiện tiên quyết của điều kiện đó cần phải thoả mãn để tạo điều kiện KfW cấp khoản tín dụng hỗn hợp ưu đãi nêu trên.

(3) Trường hợp Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức tạo điều kiện để Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam vào một thời điểm sau này nhận từ KfW những khoản vay tiếp hoặc đóng góp tài chính tiếp để chuẩn bị cho dự án nêu trong Khoản 1 hoặc đóng góp tài chính tiếp để thực hiện những dự án cần thiết đi kèm nhằm thực hiện và trợ giúp dự án nêu trong Điều 1, Hiệp định này sẽ được áp dụng.

Điều 2

(1) Việc sử dụng khoản tiền nêu tại Điều 1 của Hiệp định này và các điều kiện để được sử dụng các khoản tiền này cũng như qui trình xét duyệt hợp đồng sẽ được điều chỉnh bởi các điều khoản của các hiệp định sẽ ký kết giữa KfW và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Các điều khoản này sẽ phù hợp với luật và qui định áp dụng tại Cộng hoà Liên Bang Đức.

(2) Cam kết cho việc giành các khoản tiền nêu ở Điều 1 khoản (1) sẽ bị huỷ bỏ nếu các hiệp định vay vốn/ tài trợ tương ứng không được ký kết trong vòng 8 năm kể từ năm đưa ra cam kết này. Hạn cuối cùng cho các khoản tiền này là ngày 31 tháng 12 năm 2016.

(3) Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nếu không phải là Người nhận khoản đóng góp tài chính, sẽ bảo đảm hoàn trả cho KfW tất cả các nghĩa vụ thanh toán bằng EURO có thể phát sinh theo các Hiệp định ký kết theo Khoản (1) ở trên.

(4) Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nếu không phải là Người vay, sẽ bảo đảm hoàn trả cho KfW tất cả các nghĩa vụ thanh toán bằng EURO có thể phát sinh theo các Hiệp định ký kết theo Khoản (1) ở trên.

Điều 3

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn trừ cho KfW tất cả các khoản thuế và phí công cộng khác ở Việt Nam liên quan đến việc ký kết và thực hiện các hiệp định nêu tại Điều 2 khoản 1 của Hiệp định này.

Điều 4

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ cho phép các thể nhân và nhà cung cấp tự chọn cơ quan vận tải bằng đường biển hoặc đường không đối với con người và hàng hoá hình thành từ việc cho vay viện trợ và đóng góp tài chính, không thực hiện các biện pháp gây khó khăn hoặc loại trừ việc tham gia bình đẳng của các doanh nghiệp vận tải có trụ sở ở Cộng hoà Liên Bang Đức và nếu cần, ra quyết định cần thiết để các doanh nghiệp vận tải này được tham gia.

Điều 5

Hiệp định có hiệu lực kể từ ngày ký.

Làm tại Berlin ngày ..06.03.2008 thành hai bộ văn bản gốc. Mỗi bộ văn bản gốc gồm 1 bản tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh. Các bản này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự diễn giải khác nhau về bản tiếng Đức và tiếng Việt thì sẽ sử dụng bản tiếng Anh làm chuẩn.

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức
Trần Xuân Hà Thứ trưởng Bộ Tài chính	Georg Boomgaarden Bộ trưởng Quốc vụ, Bộ Ngoại giao Peter Hintze Bộ trưởng Quốc vụ Bộ Kinh tế và Công nghệ

Agreement

between

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning

Financial Co-operation

"Ho Chi Minh City light urban railway"

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam

and

the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Socialist Republic of Viet Nam and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by co-operation based on partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of Viet Nam,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) a mixed financing loan amounting to a total of up to EUR 240,750,000 (two hundred and forty million seven hundred and fifty thousand euro) for the co-financing of the light urban railway in Ho Chi Minh City if an assessment shows that this project is eligible for assistance. The goods and services to be financed by the loan must be supplied by companies which have their place of business in the Federal Republic of Germany, undertake a significant proportion of their commercial activities there, and whose goods and services for the project mainly originate from there.

The mixed financing loan consists of

a) a financial contribution amounting to up to EUR 85,750,000.00 (eighty-five million seven hundred and fifty thousand euro) and

b) a loan amounting to up to EUR 155,000,000.00 (one hundred and fifty-five million euro).

(2) The Government of the Federal Republic of Germany is in principle prepared, in addition to the amounts cited in paragraph (1), to provide a loan guarantee for the project

cited in paragraph (1) of up to EUR 155,000,000 (one hundred and fifty-five million euro) in line with the guidelines existing within Germany and on condition that the preconditions for the provision of such coverage are met, in order to enable the KfW to provide the mixed finance loan.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to obtain from the KfW further loans or financial contributions to prepare the project designated in paragraph (1) or further financial contributions for attendant measures necessary to implement and support the projects specified in paragraph (1).

Article 2

(1) The utilization of the amounts specified in Article 1, the conditions on which they are made available, and the procedure for awarding contracts shall be governed by agreements to be concluded between the KfW and the Socialist Republic of Viet Nam, such agreements being subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The commitment to provide the amounts specified in Article 1 (1) shall lapse if the corresponding financing and loan agreement is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the specified amounts, the deadline shall be 31 December 2016.

(3) To the extent that it is not the recipient of the financial contributions, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall guarantee to the KfW any claims to reimbursement which might arise under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph (1).

(4) To the extent that it is not itself the borrower, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall guarantee to the KfW all payments in euro meeting the liabilities of the borrowers under the agreements to be concluded pursuant to paragraph (1).

Article 3

(5) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the KfW from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of Viet Nam in

connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 (1).

Article 4

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of persons and goods by sea, land and air resulting from the granting of the loan and the financial contribution, shall abstain from any measures which exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Berlin on..06..March, 2008, in duplicate, in the German, Vietnamese and English languages, all texts being authentic. In case of a divergent interpretation of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

For the Government of the Federal Republic of Germany

Abkommen

zwischen

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit

„Stadtbahn Ho-Chi-Minh-Stadt“

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Sozialistischen Republik Vietnam beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) ein Mischfinanzierungsdarlehen in Höhe von insgesamt bis zu 240.750.000,-- EUR (in Worten: zweihundertvierzig Millionen siebenhundertfünfzigtausend Euro) für die Mitfinanzierung der Stadtbahn in Ho-Chi-Minh-Stadt zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist. Die aus dem Darlehen zu finanzierenden Lieferungen und Leistungen müssen von Unternehmen erbracht werden, die ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland haben, dort einen bedeutenden Teil ihrer wirtschaftlichen Tätigkeit ausüben und deren Lieferungen und Leistungen für das Projekt im Wesentlichen dort ihren Ursprung haben.

Das Mischfinanzierungsdarlehen besteht aus

a) einem Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 85.750.000,-- EUR (in Worten: fünfundachtzig Millionen siebenhundertfünfzigtausend Euro) und

b) einem Darlehen in Höhe von bis zu 155.000.000,-- EUR (in Worten: einhundertfünfundfünfzig Millionen Euro).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist grundsätzlich bereit, für das in Absatz 1 genannte Vorhaben zusätzlich zu den in Absatz 1 genannten Beträgen, im Rahmen der in der Bundesrepublik Deutschland bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der Deckungsvoraussetzungen eine Finanzkreditbürgschaft von bis zu 155.000.000,-- EUR (in Worten: einhundertfünfundfünfzig Millionen Euro) zur Ermöglichung des Mischfinanzierungskredits durch die KfW zu übernehmen.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und der Sozialistischen Republik Vietnam zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit der entsprechende Finanzierungs- und Darlehensvertrag nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr geschlossen wurde. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2016.

(3) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

(4) Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Vietnam erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam überlässt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-/Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 06 März 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam	**Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**